

## NPO法人日本語とエクステンジの会 事業報告書(日本語支援)

事業 ID: 2022015154

事業名: ウクライナ避難民へのオンライン日本語教育及び行政手続きの支援

助成機関: 日本財団

### 1. 事業内容

(1)時期: 2022年6月～2023年3月

(2)場所: オンライン

(3)対象者: 5名 (ウクライナ難民)

#### 【活動概要】

日本在住のウクライナ女性2名へオンラインクラスを開講しました。2022年6月の授業初日時点では、簡単な会話のみができる状態で、カタカナや漢字を読むことなどは難しい状態でした。毎週1、2回の受講を9か月間続けることで、2023年3月時点では、当初よりも使用語彙が各段に増え、漢字やわからない単語があっても文脈から会話の内容を把握することが可能となりました。また、2022年8月には清風情報工科学院に在籍する高校生2名への夏休み中に補講を開催しました。

#### 【活動内容】

##### 1. 受講者A

##### 初回ヒアリング時の様子

2022年4月にウクライナから日本へ避難された20代女性。英語でのコミュニケーション可能であるものの、日本語0初級であったことから、初回打ち合わせ時にはロシア語対応可能なスタッフを介してヒアリングを実施。

##### 授業スケジュール

週2回のオンラインレッスンを開講。

月曜日：文法（セルビア人講師）

金曜日：発音・会話メイン（日本人講師）

## 使用教材

- ・入門 いろいろ 生活の日本語
- ・まるごと（教材・音声ダウンロード）
- ・他、各講師が作成した教材

## レッスンの成果

2023年3月31日の最終レッスン後、ヒアリングを実施。簡単な日常会話は問題なく、運営スタッフとの日本語のやりとりもよく理解し受け答えが可能な状態であった。実際のヒアリングはロシア語通訳を介して行われたものの、初回ヒアリング時と比べ、日本語能力は各段に向上している。本人も、11カ月の間プロの日本語教師の方に教えて頂き、授業スタイルやカリキュラムも大変満足しているとのこと。生活に必要な会話ができる程度の単語や表現を学ぶことができ、漢字の練習もしたので少しずつ覚えることができている様子。ヒアリング詳細や今後の活動については、別途提出資料（ヒアリング資料、日報など）参照。

## レッスンの様子

The screenshot shows a Zoom meeting interface. On the left, a Google Translate window is open, displaying a comparison between Japanese and Russian phrases. The Japanese text includes: "структурна реч", "не постoji", "пригада", "моє лице", "моє торба", "українка", "пробуй", "Вікторія, да ли си ти Українка?", "хай, ваташи ва україна жин дєсу.", "Вікторія, да ли си јапанка?", "иє, ваташи ва икхонян дєва аримашєн.", "америка жин", "аната", "аната ва итария жин дєсу ка.", and "Помилка вивє". The Russian text includes: "структуриє слово", "не існує", "належить", "воє лице", "моє сумка", "український", "Спробуй це", "Вікторіє, ти українка?", "хай, ваташи ва україна жин дєсу.", "Вікторіє, ти японка?", "іє, ваташі ва ібіоніє дєва арімашєн.", "Америка Джин", "аната", "аната ва ітарія жин дєсу ка.", and "Помилка вивє". On the right, a chat window shows a list of participants: RIMI MAKINO (ホスト, 自分), Vijnja Janos... (共同ホスト), Hiroyuki Ogata (共同ホスト), koichi.tamate@gmail.com, and Tomohiro Nishitani. A message from RIMI MAKINO says: "ビクトリアのスペルを教えてください。" and a response from Vijnja Janos... says: "Victoriaですか？".

File Edit View Go Bookmarks Help

of 315

Index

1 01-10

2 01-11

3 01-12

4 01-13

ア( ) イ( )

ウ( ) エ( )

オ( ) キ( )

ク( ) コ( )

Adobe Acrobat Reader DC (64-bit)

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 署名(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

ホーム ツール X\_L04\_au.pdf

3 / 23

4 東京に住んでいます

会話3 工場の事務所で In a factory office 04-05

リンナさんは、大川さんの工場で働くことになりました。大川さんが、工場でいっしょに働いている家族を紹介しています。

Lina-san is going to work in Ookawa-san's factory. Ookawa-san introduces his family, who also work there.

リンナ

おおかわ 大川

(4)

(5)

(6)

## 2. 受講者B

### 初回ヒアリング時の様子

バレエ教師をされている女性。避難以前に日本でバレエを2か月間教えた経験があり、日本語もウクライナ在住時に「みんなの日本語」を用いて半年間独学で勉強していた。その為ひらがなは無理なく読めるが、カタカナや漢字は苦手とのこと。日本語を使ってコミュニケーションをとることには慣れている印象もあり、できるだけ日本語で答えようとしている。

### 授業スケジュール

週1回のオンラインレッスンを開講。

木曜日：発音・会話メイン（日本人講師）

### 使用教材

- ・入門 いろいろ 生活の日本語
- ・まるごと（教材・音声ダウンロード）
- ・他、各講師が作成した教材

### レッスンの成果

来日時よりも会話が一段とスムーズになった印象。運営スタッフとも、日本語で問題なく会話ができる状態。特に発音や会話の自然さはより向上している。バレエ講師として日本で働いており、生徒やスタッフとも日本語で会話できているとのこと。ヒアリング詳細や今後の活動については、別途提出資料（ヒアリング資料、日報など）参照。

# レッスンの様子

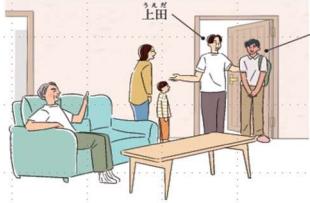
PowerPoint slide 21/57 showing a lesson on listening comprehension. The slide contains the following text:

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 (04-08)  
 First, listen to the dialog without looking at the script.  
 Во-первых, слушайте разговор, не заглядывая в сценарий.

1. 上田さんの家族には、だれがいましたか。メモしましょう。  
 Who are the members of Ueda-san's family? Take notes.  
 Кто был в семье у эдсан? Запишите.

( ) ( ) ( )

2. 上田さんの子どもは、何歳ですか。  
 How old is Ueda-san's child?  
 Сколько лет ребенку у эдсан?  
 ( ) 歳  
 sai



Zoom meeting interface on the right shows three participants: a woman with glasses, a woman with blonde hair, and a man.

PowerPoint slide 3/17 showing a lesson on listening comprehension. The slide contains the following text:

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 (17-10)  
 First, listen to the dialog without looking at the script. What did they do? Choose from a-e.

4人は、何をしましたか。a-eから選びましょう

Сначала прослушайте диалог, не заглядывая в сценарий. Что они сделали? Выберите из пунктов a-e.

a. 映画 (Movie)      b. 勉強 (Study)      c. 洗濯 (Washing)

d. 掃除 (Cleaning)      e. 国際フェスティバル (International Festival)

バユさん      マリエルさん

デヴィさん      カノルさん



Zoom meeting interface on the right shows three participants: a woman with glasses, a woman with blonde hair, and a man.

Zoom meeting interface showing three participants in a grid view:

- Top left: RIMI MAKINO (woman with glasses)
- Top right: iPhone (Юлия) (woman with blonde hair)
- Bottom center: あいほら (woman with glasses)

Zoom meeting title: Zoom ミーティング. Remaining time: 00:18.

### 3. 受講者C及びD

#### 対象者詳細

大阪清風情報工科学院が受け入れているウクライナ難民の学生2名。

#### 授業スケジュール

夏休み期間を利用して、2022年8月9日～19日のうち7日間、1日3時間の授業を開催。

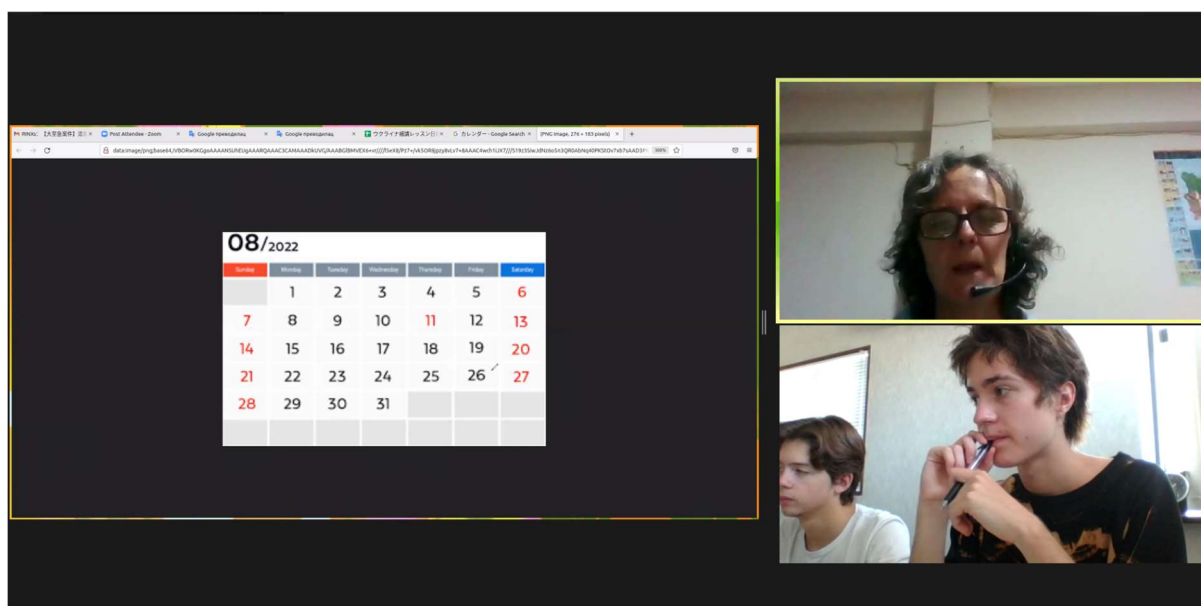
#### 使用教材

- ・みんなの日本語初級I 第2版
- ・他、講師作成のオリジナル教材

#### レッスンの成果

夏休みの限られた期間の補講であったが、教材のみでなく、絵やクイズ、カードを用いたレッスンが行われ、日本語学習を楽しまれていた様子。受講者2名でロールプレイをしたり、わからないところは互いにサポートやアドバイスしたりと、短期間ながらも実践的に学ばれていた。

#### レッスンの様子





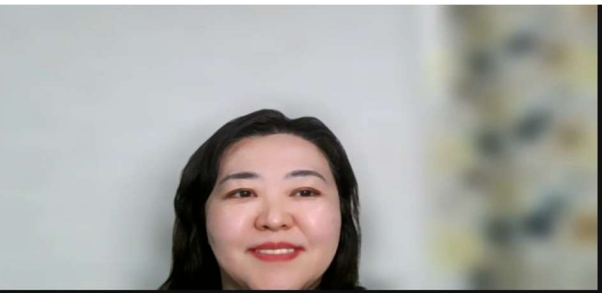
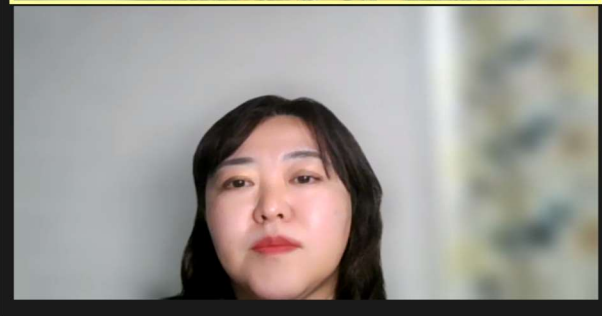
第5課

わたしは <sup>きょうと</sup> 京都



じょし  
助詞

い  
行きます



## 5. 受講者E

### 初回ヒアリング時の様子

受講者Aの母親である50代女性。2022年4月にウクライナから日本へ避難。普段は受講者Aの娘の面倒を見ている。英語でのコミュニケーション可能であるものの、日本語0初級であったことから、初回打ち合わせ時にはロシア語対応可能なスタッフを介してヒアリングを実施。

### 授業スケジュール

受講者Aと共に週2回のオンラインレッスンを受講する予定だったものの、受講者Aの娘の世話もあり、数回のみ受講。

月曜日：文法（セルビア人講師）

金曜日：発音・会話メイン（日本人講師）

### 使用教材

- ・入門 いろいろ 生活の日本語
- ・まるごと（教材・音声ダウンロード）
- ・他、各講師が作成した教材

### 【活動報告】

幅広いユーザーを対象に、ウクライナ難民の方への支援への意識啓発を目的に、従来の報告手段に比べて効率的で迅速な情報共有が可能であるSNSプラットフォームを通じて、当該活動のレポートを行いました。

- ・Facebookへの投稿





Japanese and Language exchange group/NPO法人 日本語とエクスチェンジの会 ...

作成者:

4月4日 12:28

### ★ウクライナ避難民の方への日本語学習サポート★

日本財団からの支援を受け、NPO法人日本語とエクスチェンジの会ではウクライナから避難されてきた方へ、日本語学習のサポートを行っています！

2022年7月から開始した当該事業も、2023年3月に最終クラスを迎えました。

受講者の方の中には、開講当初は日本語が全くわからなかった方もいましたが、約9か月間毎週クラスに参加頂き、日本語での簡単なコミュニケーションもできるまでに日本語能力が向上しました！日本のホテル業界での就職を目標に、4月からは日本語学校に通われます。

どの受講者の方も、サポート頂いた講師の方を始め、日本財団からの支援があったからと大変感謝されています。今後の予定は、日本語学校進学や、日本での仕事へ専念されたりと様々です。私たちNPO法人日本語とエクスチェンジの会としても、約9カ月の間、日本での生活基盤を築くためのお手伝いができ、大変うれしく思います。

一刻も早くウクライナに平和な生活が戻るよう願っています。

私たちは日本語学習を必要とされている日本在住の外国籍の方へ、これからも日本語学習を支援していきます。

●日本財団 THE NIPPON FOUNDATION

<https://www.nippon-foundation.or.jp/>

●NPO法人日本語とエクスチェンジの会

Email: npojexgroup@gmail.com

\*\*\*\*\*

### ★Japanese lessons for Ukrainian students★

With support from the Nippon Foundation, our NPO, Japanese and Language Exchange Group, provides Japanese language learning support to those who have evacuated from Ukraine.

Our program started in July 2022 and the final class was held in March 2023. Among the participants were those who initially had no understanding of Japanese, but after attending weekly classes for about 9 months, their Japanese language skills improved to the point where they could engage in simple communication in Japanese. They now aim to work in Japan's hotel industry and will attend a Japanese language school starting in April.

All participants are deeply grateful for the support of the instructors and the Japan Foundation.

Their future plans include attending Japanese language schools or focusing on work in Japan.

We are very pleased to have been able to assist in building a living foundation in Japan for about 9 months. We hope for a peaceful life to return to Ukraine as soon as possible.

We will continue to assist foreign nationals living in Japan by providing language learning support.

● THE NIPPON FOUNDATION

- THE NIPPON FOUNDATION

<https://www.nippon-foundation.or.jp/>

- Specified Non-profit Corporation Japanese and Language Exchange Group

Email: npojexgroup@gmail.com



# Japanese Language Support Project レッスンレポート

NPO Japanese and Language Exchange Group

## 2022年度レッスンが 終了しました！



2022年7月より実施されていた  
ウクライナ避難民の方対象の  
日本語オンラインクラスが、  
2023年3月に最終日を迎えました。

支援当初は日本語が全くわからなかった  
受講者の方も、現在では日本語での  
簡単なコミュニケーションが  
とれるようになりました！



これもサポート頂いた講師の方を始め、  
日本財団からの支援があったからと  
大変感謝されています😊



約9カ月の間、毎週クラスに参加し、  
積極的に日本語を学ばれていました！  
今後は、日本語学校に通われたり、  
日本での仕事に専念されます。  
一刻も早くウクライナに平和な生活が  
戻るよう願っています🇺🇦

NPO法人日本語（にほんご）と  
エクスチェンジの会（かい）は、  
語学学習者（ごがくがくしゅうしゃ）  
を応援（おうえん）しています！  
日本語（にほんご）を  
勉強（べんきょう）したい人は  
是非（ぜひ）みにきてね！



npojexgroup@gmail.com



Facebookページ

・Twitterへの投稿

**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup

★ウクライナからの留学生へ日本語学習サポート★

日本財団からの支援を受け、NPO法人日本語とエクスチェンジの会ではウクライナから避難されてきた留学生の方へ、日本語学習のサポートを行っています！  
先日のレッスンでは、「～ませんか？」や「～しましょう！」について勉強しました！

[Translate Tweet](#)



Japanese Language Support Project  
レッスンレポート  
11/21/2022(月)

語学学習者（こがくがくしゅうしゃ）を応援（おうえん）しています！  
日本語（にほんご）を勉強（べんきょう）したい人は是非（ぜひ）みにきてね！

3:41 PM · Dec 5, 2022

View Tweet analytics

**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup · Dec 5, 2022

In this lesson, the students learnt how to ask others such as "Let's do this!" and "Shall we do this?". By incorporating the vocabularies learn in the previous lessons into conversations, the students were actively expressing themselves and enjoying talking to the lecturer 😊

**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup · Dec 5, 2022

Even when there were Kanjis that the students were not able to read out, they expected and figured out meanings of those Kanjis by reading the other words and grammar in sentences!  
Let's continue to expand our learning and enjoy Japanese!

**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup · Dec 5, 2022

We will continue to assist foreign nationals living in Japan by providing language learning supports.

- THE NIPPON FOUNDATION  
[nippon-foundation.or.jp](http://nippon-foundation.or.jp)
- Specified Non-profit Corporation Japanese and Language Exchange Group  
Email: npojexgroup@gmail.com



**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup · Dec 5, 2022

Replying to @npojexgroup

ロールプレイでは、前回の授業で習った単語も織り交ぜ、積極的に会話を楽しんでいました 😊 文章中に読めない漢字があっても、前後の文章から推測し、理解することができました！  
これからも会話の幅を広げていきましょう♪

**NPO法人日本語とエクスチェンジの会** @npojexgroup · Dec 5, 2022

私たちは日本語学習を必要とされている日本在住の外国籍の方へ、これからも日本語学習を支援していきます。

- 日本財団 THE NIPPON FOUNDATION  
[nippon-foundation.or.jp](http://nippon-foundation.or.jp)
- NPO法人日本語とエクスチェンジの会  
Email: npojexgroup@gmail.com



nippon-foundation.or.jp  
日本財団  
日本財団は「ソーシャルイノベーション」のハブとなり、子ども支援、障害者支援、災害復興支援など、よりよい社会づくりを目指します。...